

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
Кафедра европейских языков

***ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В ЕВРОПЕ И РОССИИ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки*

Перевод и переводоведение, Язык и коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**История перевода в Европе и России**

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков

*О.В.Смолицкая*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 4 от 30.03.24

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода.; ознакомить студентов с основными этапами развития мировой литературы и со знаковыми для мировой и русской культуры произведениями..

#### **Задачи** дисциплины:

- Выработать навыки анализа литературного произведения и ознакомить с понятийным аппаратом и научным инструментарием для анализа.
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю литературы.
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.
- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей», о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.

### 1.2. *Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:*

<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>УК-1.1. Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода</p>	<p>Знать:  Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры;  основные методы исследования и описания перевода.  основные этапы развития перевода в русской культуре.  основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания.  основные знаковые тексты мировой литературы, вошедшие в русскую культуру.  наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода.;  основные понятия и термины</p>
---	--	---

		<p>современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода; при описании и анализе литературных произведений.</p> <p>Уметь: определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений; пользоваться филологической учебной и справочной литературой; читать не слишком сложные научные тексты;</p> <p>Владеть: основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы; навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.</p>
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: школьный курс русской и зарубежной литературы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины

## 1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	20
1	Практические занятия	22
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### 1. Раздел I. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима

Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.

### 2. Раздел II. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности. Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

### 3. Раздел III. Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIIIв: Тредиаковский, Сумароков, Катенин.

Раздел IV. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи». Е. Костров,. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Раздел V. В.А.Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Раздел VI. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. «Гюэла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу. «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода. Переложения и переводы Пушкина.

Раздел VII. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак, М.И. Цветаева, С.Я Маршак, Корней Чуковский Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. : Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода. Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова.

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения занятий применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 2. 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 2.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов



Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной</p>

		<p>направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный»,</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Вопросы для зачёта

1 «Илиада» на русском языке.

1. Гораций в переводах и переложениях русских поэтов.
2. Переложения библейских текстов в русской поэзии.
3. Немецкие баллады в переводах Жуковского.
4. Переводы Байрона на русский язык.
5. «Гюзла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина.
6. Пушкин – переводчик.
7. «На севере диком стоит одиноко» ... - Интерпретация стихотворения Гейне

Лермонтовым и Тютчевым.

8. Монолог Гамлета «Быть или не быть» в русских переводах.
9. 66 сонет Шекспира в русских переводах.
10. Данте в русских переводах.
11. Рабле в переводе Н. Любимого.
12. Переводы «Фауста» Гёте.
13. Новеллы Эдгара По в русских переводах.
14. Стихотворения Эдгара По в русских переводах.
15. «История святого Юлиана Гостеприимца» Флобера в переводе Блока,

Толстого, Тургенева.

16. Поэзия французского тсимволизма в русских переводах.
17. Федерико Гарсиа Лорка в русских переводах.
18. Переводчик Т.Л. Щепкина-Куперник
19. Переводчик М. Лозинский.
20. Б.Л Пастернак – переводчик.
21. Переводы детской литературы Л.З. Лунгиной.
22. «Алиса в стране чудес» на русском языке.
23. К.Чуковский – переводчик.
24. Принципы перевода Норы Галь.
25. И.Бродский –переводчик.
26. Принципы перевода Н.Л. Трауберг.
27. Принципы перевода М.Л. Гаспарова.

Билет включает в себя фрагмент текста произведения из списка для обязательного чтения (см. ниже) и вопросы к нему. Вопросы построены по следующей схеме:

28. Что это за произведение (название, автор)?
29. Каковы основные действующие лица произведения?
30. К какой эпохе относится создание этого произведения?

31. Каковы основные особенности поэтики произведения, отражённые в предложенном фрагменте? Как они переданы в переводе?
32. В чем, на Ваш взгляд, состоят трудности перевода этого произведения на русский язык?
33. Какие Вам известны переводы этого произведения на русский язык?

#### Образцы контрольных работ

##### 1. Вариант

1. Сравните переводы 66 сонета Шекспира. Как проявляется в каждом из них собственное поэтическое видение переводчика? Какой перевод, на Ваш взгляд, наиболее полно передает особенности сонета Шекспира?

##### 2. Вариант.

1. сравните переводы монолога Гамлета «Быть или не быть». Что, на Ваш взгляд, выдает принадлежность переводчика к той или иной эпохе?

Контрольная работа № 2.

##### Вариант.1

1. Сравните переводы баллады Э. По «Ворон». Как передают различные переводчики музыкальную организацию стихотворения? Как передается слово «Nevermore»? Почему, на Ваш взгляд, тот или иной переводчик прибегнул к своему варианту перевода?

##### Вариант 2

Как переводят различные переводчики Романсы Федерико Гарсиа Лорки? В чем, на Ваш взгляд, состоит переводческая стратегия каждого из переводов?

#### 1. Контрольная работа № 1.

##### 1. Вариант

Проанализируйте Песнь 1. Стих1-21 перевода «Илиады» Гнедича. Определите

1. Где и каким образом использованы двуосновные эпитеты.

2. Какими приемами переводчик добивается создания «высокого стиля?» (старославянизмы, архаизмы, особенности синтаксиса)?

3. Как сочетаются при переводе высокий и средний стиль?

4. Какие способы применяет переводчик для передачи греческих патронимов?

##### 2. Вариант.

1. сравните переложение 145 псалма Ломоносовым с текстом того же псалма в русском синодальном переводе. Почему, на Ваш взгляд, Ломоносов счел возможным перекладывать псалом силлабо-тоническим стихом?

##### 3. Вариант.

Сравните между собой синодальный, современный русский и английский переводы евангельского отрывка ( Лк 6, 12-30). Выявите несовпадение стилей (высокого и среднего, использования и неиспользования архаизмов). С какой переводческой стратегией связан, на Ваш взгляд, каждый из переводов?

Контрольная работа № 2.

#### Вариант.1

2. Какие приемы использует Жуковский для передачи стилистических особенностей жанра баллады в переводе баллады Шиллера «Кубок»?

3. Как описывает Марина Цветаева в статье «Два Лесных Царя» различие между переводом Жуковского и оригиналом Гете? Согласны ли Вы с ее мнением?

#### Вариант 2

1. Какими средствами передают разные переводчики ( 3 на выбор) особенности звучания баллады Э. По «Ворон»?

2. Какие примеры «канцелярита» приводит в своей книге Корней Чуковский? Может ли быть оправдано использование такого стиля?

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

#### Литература

Берлянд Ирина Ефимовна.

Загадки слова [Электронный ресурс] / Берлянд Ирина Ефимовна; И. Е. Берлянд ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 374, [1] с. - Рез. рус., англ. - Огл. рус., англ. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000293.pdf>. - Загл. с экрана.

Заботкина Вера Ивановна.

Слово и смысл [Электронный ресурс] / Заботкина Вера Ивановна; В. И. Заботкина ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2012. - 431 с. ; 20 см. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006760>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 375-428. - ISBN 978-5-7281-1310-2.

### 2.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

### 2.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **3. 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

### **4. 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут

использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Темы семинарских занятий**

#### **Раздел I**

. Античная литература.

Периодизация античной культуры. Мифологичность. устность. традиционность как основные черты античной культуры.

3. Героический эпос и его особенности. Илиада. Одиссея (одна из поэм может быть прочитана в прозаическом переложении Н.А.Куна)

4. Древнегреческий театр и его особенности. Устройство античного театра. Трагедии Эсхила ("Агамемнон", "Прикованный Прометей" - учащийся выбирает одну), Софокла. ("Царь-Эдип).. Еврипида ("Медея" или "Ипполит увенчанный"). Греческая трагедия и концепция личности классической античности. Греческая комедия и ее особенности. Аристофан. Особенности перевода античной драмы и комедии.

6. Греческая лирика. Алкей. Сапфо. Архилох. Анакреонт и их восприятие в последующей культуре. Переводы и реминисценции из античной лирики в русской литературе.

9. Римская литература и ее особенности. Цицерон и Апулей - как два этапа развития литературного латинского языка. Вергилий и Гомер Римская лирика. Катулл, Гораций. Овидий.

#### **Раздел 2**

Литература Средневековья и Возрождения

1. Общее понятие о средневековой литературе. Роль латинской литературы в культуре раннего Средневековья. Аврелий Августин "Исповедь"х. Эйнхард. "Деяния Карла Великого"(В отрывках) Биография личности как пример для подражания, а не как конкретная истории жизни - особенность словесности Средневековья.

2. Литература зрелого Средневековья. Рыцарство как культурный феномен. Эпос зрелого Средневековья и его особенности." Песнь о Роланде" и "Песнь о Нибелунгах"( учащийся может прочесть одну из песен на выбор). Средневековый эпос и эпос античный: черты. свойственные жанру в целом и черты, свойственные конкретной культурно-исторической эпохе. Изменение представления о "своих" и о "врагах". Верность и предательство как важнейшая тема литературы зрелого Средневековья.

. Куртуазная литература. Концепция куртуазной любви. Правила куртуазной любви Андрея Капеллана. Концепция мира и личности . Лирика трубадуров. труверов. миннезингеров. Понятие лирического героя - "Я" поэта и"я" рыцаря. Жизнеописания трубадуров. Роль куртуазной лирики для формирования основных тем и мотивов европейской любовной лирики.

4. Рыцарский роман. Представление о жанре романа. Молодой герой в поисках нравственной гармонии как основной сюжет рыцарского романа. Романы Кретьена де Труа ( один по выбору), романы о Тристане и Изольде. Роман и эпос - сходство и различие. Развитие героя на протяжении повествования как важнейшая черта романа. Темы и мотивы куртуазной литературы в русской поэзии начала 20 века.

5. Городская" литература. Фарсы. Фаблю. Лирика вагантов. Зарождение духа индивидуализма и ренессансной концепции личностив недрах городской культуры. Комичность и трагичность как два полюса городской культуры.

6. Данте Алигьери. Проблема перехода от Средневековья к Ренессансу. "Новая Жизнь" (чтение фрагментов на уроке) как итог развития куртуазной концепции любви. Поэзия "Нового сладостного стиля": сонет как жанр, отражающий новый взгляд на лирику и место автора в лирическом произведении. Сонет и кансона трубадуров. "Божественная Комедия": ее структура. ( чтение "Ада" - обязательно, чтение "Чистилища" и "Рая" - по желанию учащегося). Суммирование средневековой концепции личности и поэта и переход к новой концепции личности и поэзии как основные особенности "Комедии". Терцина и ее возможности в "Комедии" Сравнения у Данте. Переводчики Данте на русский язык. Дискуссия о новых переводах Данте

7. Итальянский гуманизм. Концепция мира и человека. Интерес к конкретной истории личности. Роль досуга и свободного развлечения в культуре Возрождения. Изменение функции литературы. Лирика Петрарки. Переводчики «Канцоньере».Новеллы Бокаччо. Веселовский и Любимов как переводчики «декамерона» -два подхода к переаоду классического произведения.

. Творчество Шекспира: конец Возрождения и началоXУП века как культурно-исторической эпохи. Особенности сонетов Шекспира. Отказ от опоры на традиционное изображение любви и возлюбленной. Тема смерти. Тема времени. тема искусства.( поэзии и театра) и определение места поэта в мире.

10. Утверждение новой роли театра в творчестве Шекспира. Жанровая специфика пьес Шекспира. Особенности сюжета и системы персонажей комедий. Роль переодевания и путаницы в комедиях. Нелогичное поведение героев как важная особенность художественного мира комедии. Сочетание высокого и низкого стиля в комедиях Шекспира. "Ромео и Джульета" как пьеса, написанная на трагедийный сюжет, но по канонам комедии.Жаровые особенности трагедий Шекспира. Трансформация античного трагического



конфликта: борьба человека с миром и определение своего предназначения. Гуманистический идеал и его разрушение. Место женских образов в трагедиях "Отелло: и "Гамлет". Смещение высокого и низкого, комического и трагического как художественный принцип Шекспира. "Ричард III":. особенности построения хроник. Проблема властителя. Шекспир и Маккиавелли. Образ Ричарда и гуманистический идеал "свободного" человека. Восприятие Шекспира в русской литературе. Проблема «русского Шекспира». Переводчики сонетов Шекспира. Переводчики Гамлета в истории русской культуры.

### Раздел 3

#### Литература XVII века.

1. XVII век как культурно-историческая эпоха. Ее особенности. Барокко и классицизм как два ведущих направления эпохи.
2. Испания XVII века. Мигель де Сервантес. "Дон Кихот". Проблема вымысла и реальности в "Дон Кихоте". Литературный фон Дон-Кихота: галантный и плутовской роман. "Дон Кихот" и проблема создания нового романа. Образ Дон Кихота в романе Сервантеса и его переосмысление в других эпохах. Переводы романа на русский язык.
3. Испанский театр XVII века. Лопе де Вега как реформатор театра. "Собака на сене" : особенности развития действия. Система персонажей. Изображение чувства в комедии. Переводчики Лопе де Вега.
4. Поэзия Барокко: Гонгора, Кеведо. Марино, Джон Донн.  
Построение образа в поэзии барокко. Принцип сочетания несочетаемого. Принцип "удивления" Марино
5. Французский классицизм. Буало "Поэтическое искусство". ( изложение концепции и чтение фрагментов на уроке). Принцип соответствия в поэтике классицизма. Законы классицистической драматургии. Конфликт долга и чувства в трагедии Пьера Корнеля "Сид" . . Развитие возможностей классицистической поэтики в трагедии Жана Расина "Федра". Расин и Еврипид.
6. Создание "высокой комедии". Мольер. "Мещанин во дворянстве". "Тартюф". "Дон Жуан". Особенности системы персонажей. Слуги и господ. "Детскость" персонажей в комедиях Мольера. Проблема наказания порока и вознаграждения добродотели. Построение мизансцен в комедиях Мольера. Сочетание комедии положений и комедии характеров. Проблема перевода классицистического произведения.

### Раздел 4

#### II. Литература XVIII - начала XIX века.

1. Общая характеристика XVIII века как культурно-исторической эпохи. я. Просветители. и сентименталисты. Энциклопедисты. Вольтер. " Кандид" . "Робинзон Крузо" Дефо. "Путешествие Гулливера" Свифта. Сходство и различие концепции человека и его возможностей во всех трех произведениях. Притча и аллегория в романах Дефо и Свифта. Сатира у Вольтера и Свифта.
2. Драматургия . "Мещанская драма". Шиллер "Коварство и любовь". Смещение жанровых особенностей трагедии и комедии. Особенности изображения чувства. в драме. "Разбойники". Образ Карла Моора. Традиции и переосмысление "Разбойников" Шиллера в русской литературе ("Дубровский). Бомарше "женитьба Фигаро". Переосмысление мольеровской традиции "высокой комедии". Комическое и трагическое в комедии. Новаторство Бомарше в построении сюжета и системы персонажей. Образ Фигаро.

3. "Сентиментальное путешествие" Стерна. Автор и читатель в литературе сентиментализма, концепция свободы авторского вымысла.. Традиция "Сентиментального путешествия" в русской литературе (Карамзин, Радищев. Ерофеев)
4. Развитие жанра романа. Руссо. "Исповедь". "Новая Элоиза" ( чтение на уроке фрагментов) Роман XVIII века во Франции ( заслушивание докладов учащихся по отдельным романам)
- 5 :Жизнь и творчество И-В.. Гете." Страдание юного Вертера" как новая форма романа. Развитие чувства вместо развития действия. Образ Вертера: традиция просветительство и элементы романтизма. Автор - читатель- герой в романе. Роль автобиографического элемента в романе.
6. "Фауст" ( обязательное чтение - 1 часть). История создания. Композиция. Особенность жанровой структуры. Роль прологов на небе и в театре.Концепция искусства как творческой силы, преобразующей непосредственные жизненные впечатления и жизненный материал. Итог концепции человека и природы, характерный для XVIII века и формирование романтического мировоззрения. Образ Гретхен: земное начало как ведущее. Проблема вины Фауста как фактора духовного пути человека.Образ Мефистофеля. Литературная традиция образа слуги, который сильнее хозяина. Значение фольклорных элементов "Фауста". "Фауст" в русской литературе: Пушкин, Булгаков/переводчики «Фауста».

#### Раздел 5

#### Европейская литература XIX века

7. Общее представление о романтизме. Немецкий романтизм. Концепция "фрагмента". Человек и природа в концепциях романтиков. Роль искусства в концепциях немецких романтиков Соотношение автора и читателя у романтиков. Жизненное поведение писателя-романтика.
8. Гофман". "Крошка Цахес. ""Золотой Горшок". "Щелкунчик". реальный и ирреальный мир. Образ Волстока. Человек искусства в новеллах Гофмана. Проблема романтической иронии в творчестве Гофмана.
- 1 Романтизм и романтический герой.. Жанровые особенности поэм Байрона.
2. Развитие образа романтического поэта в лирике Генриха Гейне. Тема жертвенности поэта. Стиль Гейне и его переводы на русский язык. Э. По. и жанр романтической новеллы. "Падение дома Эшеров". Зарождение жанра детектива и взаимосвязь особенностей жанра с романтической поэтикой. Новеллы об Эркюле Пуаро. Стихотворение "Ворон" и его переводы на русский язык.
4. Концепция истории у романтиков и формирование жанра исторического романа. Вальтер Скотт. "Айвенго". Особенности построения сюжета 6" двойная интрига". Исторический колорит Переосмысление традиций Вальтер Скотта в «Капитанской дочке" Пушкина.
5. Французская школа исторического романа. В.Гюго. "Собор Парижской богородицы". Поэтика контрастов. История и искусство. Образ Парижа. Проспер Мериме "Хроника царствования Карла IX". Poleмика со школой Вальтер Скотта. Новая концепция вовлеченности личности в историю. Роль детали в описании характера и времени действия. Принципиальная незавершенность сюжета. А.Дюма "три мушкетера". полемика с Вальтер Скоттом: история как цепь случайностей. Исторический колорит в романах А.Дюма : проблема исторических ошибок как особенности поэтики Дюма.
6. Роман о современности в зарубежной литературе XIX века. Английский роман. Творчество Диккенса. особенность системы персонажей в романах Диккенса ( учащийся читает любой роман Диккенса по своему выбору). Персонажи- маски: чудаки, злодеи, герой, героиня. Особенности построения сюжета в романах Диккенса. "Благополучный конец" и его значение

для эстетики Диккенса. Проблема греха и наказания в творчестве Диккенса. Деталь у Диккенса. Образ Лондона в романах Диккенса. Соединение романтической и реалистической поэтики в романах Диккенса.

7. Роман о молодом человеке во французской литературе XIX века. Стендаль "Красное и черное". Мопассан "Милый друг". Эволюция представления о герое, поднимающемся по социальной лестницы. Средства изображения психологии героев в романах Стендаля и Мопассана. Герой и время.

8. Бальзак "Отец Горио". Новая концепция романной реальности в цикле "Человеческая комедия" "Объективный" автор. Образ Растиньяка и его литературные истоки. Образ Вотрена и его литературные истоки. Соединение романтической и реалистической поэтики в романах Бальзака. Романтический образ денег как нематериальной силы, властвующей над судьбами людей. Композиция романов Бальзака. Принципы изображения психологии героев.

9. Литература конца XIX века. Формирование поэзии символизма. особенности построения образа в поэзии Рембо, Бодлера, Верлена. ( для знающих французский язык - анализ оригинального текста и переводов). Реальный и ирреальный мир у символистов и романтиков. Драматургия символизма. Метерлинк "Слепые". Русские переводчики французской символической поэзии.

Раздел 6

II Литература XX века.

1. Основные особенности и периодизация литературы XX века. Представление о модернизме. Сюрреализм во французской поэзии. Арагон. Элюар, Аполлинер, Тристан Тцара. Проблема перевода поэзии сюрреалистов.

2. Франц Кафка. Понятие об экспрессионизме. Разрушение логики и введение логики абсурда ( чтение фрагментов произведений на уроке с анализом; по желанию учащихся - чтение одного из романов целиком). Мифологическая основа образов Кафки. Возможные прочтения образов Кафки.

3. Джеймс Джойс "Улисс". История перевода романа на русский язык.. Понятие "потока сознания" . Концепция личности и истории в романе. Авторские комментарии к роману.

5. Экзистенциализм в европейской литературе. Сартр "Мушкетеры". Камю "Миф о Сизифе" ) Концепция "экзистенциального выбора" и ее роль в построении сюжета .

6. Американская и латиноамериканская литература XX века "Рассерженные молодые люди". Образ подростка и его взаимоотношения с миром. Восприятие восточной философии и ее переосмысление. Сэлэнджер: "Над пропастью во ржи".

«Магический реализм» и проблема его передачи в русской литературе. Переводческая проблема «натурализма» и «неприличия». Габриэль Гарсия Маркес.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** дисциплины – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода..

**Задачи** дисциплины:

- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю перевода.
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей», о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры;
- основные методы исследования и описания перевода.
- основные этапы развития перевода в русской культуре.
- основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания.
- основные знаковые тексты мировой литературы, вошедшие в русскую культуру.
- наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода.;
- основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода; при описании и анализе литературных произведений.

**Уметь:**

- определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений
- пользоваться филологической учебной и справочной литературой;
- читать не слишком сложные научные тексты;

***Владеть:***

- основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.